

# 让中国文化成为世界的美

## “诗译英法唯一人——许渊冲著述风采展”在云间粮仓展出



“诗译英法唯一人——许渊冲著述风采展”现场。受访者供图

本报讯 6月17日,杰出的翻译家、北京大学新闻与传播学院教授许渊冲先生在北京逝世,享年100岁。也就在此前几日,“诗译英法唯一人——许渊冲著述风采展”在云间粮仓开幕,许渊冲先生彼时还通过视频遥祝此次展览开幕,他说:“感谢八号桥文化和中译出版社为我

在云间粮仓举办展览,祝大家观展愉快,希望我的书可以让读者知之、好之、乐之,也希望通过我的翻译,中国文化可以变成世界的美!”

许渊冲从事文学翻译长达80余年,成就卓著,译著涵盖中、英、法等语种,在中国古诗英译方面的成就尤为突出,并

形成韵体诗译的方法与理论,被誉为“诗译英法唯一人”。他也是“中国翻译文化终身成就奖”得主以及亚洲首位“北极光”杰出文学翻译奖获得者,《诗经》《楚辞》《唐诗三百首》《宋词三百首》《红与黑》《包法利夫人》……诸多经典名著通过他的优美翻译,成为滋润万千读者的精神养分。

“诗译英法唯一人——许渊冲著述风采展”主要分为三部分,本次展览内容:一是以学术年表和主要译著展现许渊冲的卓越贡献。许渊冲自留学归国后,将一生奉献给翻译事业,他的译著脍炙人口,享誉中外,包括《诗经》《楚辞》《唐诗三百首》《宋词三百首》《毛泽东诗词选》《红与黑》《包法利夫人》《追忆似水年华》等;二是结合回忆录和媒体报道反映许渊冲的人生历程。在就读西南联大期间,许渊冲担任飞虎队翻译,为抗日战争贡献一技之长,他与钱钟书、杨振宁等名人亦有深厚交谊;三是以许渊冲译著为底本进行创作的《画说经典》系列,包括《画说诗经》《画说唐诗》《画说宋词》,收录了陈佩秋、林曦明、陈家泠、戴敦邦等39位知名艺术家历时8年创作的325幅画作,采取一画一诗(词)、汉英对照的形式,以绘画的形式重新演绎诗经、唐诗、宋词中的名篇,一首诗、一篇译文、一幅画,让中国的美变成世界的美。

据介绍,本次展览将持续至7月30日,免费对社会公众开放。

## 茸城旧闻



### 三公街

### 三公三垂范

### 帝敬民仰之

三公街,一条少有的以历史名人称谓的街。是一条东西向的小街,位于府城隍庙前,东至原南内陆,西至县府路。今云间路中段东侧方塔园西大门,即三公街西端的遗址。三公街长180米、宽2.5米,石板路面,西经明代照壁下的水池边缘,东至宋代石桥望仙桥北堍,1976年修建方塔园,三公街被拆除并改建成广场。

三公街,因有明代三公祠堂而得名。“三公”中第一位名人就是董其昌,他官至礼部尚书,地位显赫,但名气主要出在书画艺术上,是云间书画的领军人物,在绘画理论和古画鉴赏及书法艺术方面都有杰出贡献,创立绘画“南北宗论”。为纪念这位杰出人物,松江为他建造了祠堂——董祠。据考证,董祠为砖木结构对称的封闭式院落,为三进建筑,门枋上悬挂清代康熙皇帝巡幸松江时题写的“董其昌祠”匾,门厅两侧竖有“追封太子太傅”“赐谥文敏”“南京礼部尚书”等牌匾。从为明代先贤董其昌祠题词并撰碑文来看,康熙帝对董其昌的书法艺术确实很崇拜。

“三公”中第二位名人就是沈荃,他是一位大书法家,成就不在董其昌之下,清顺治年官至礼部侍郎,对清初,尤其是康熙一朝的书风产生了重要的影响,皇上是“日获一再召见,见辄赐茶、赐座,上或自作大书,令题其后”。据载,康熙帝向他学习书法的过程中,沈荃往往能够“下笔即指其弊,兼析其由。”康熙帝也曾说:“至今每作书,未尝不思荃之勤也。”据介绍,沈荃清贫一生,谢世时遗物中只有白银10两,康熙帝闻讯即颁诏,“念其供职勤劳,家最贫乏,特赐白银五百两”,赐谥“文恪”。在清代,词臣三品能够获得谥号的,沈荃是第一个。据传说还有更感人的故事,沈荃曾是康熙帝的老师,一次在殿前挥毫时,突然脱落笔毫,见此情景,康熙帝亲自让人送来他自己用的龙凤笔让沈荃使用。

“三公”中第三位名人是李待问,他是明末一位抗清英雄,清兵南下攻入松江府,李待问守东门,顽强抵抗,决不投降。城破,自刎未死,被清兵所俘。临刑前,李待问要求仅他一人死而全城百姓皆活,得到允许。松江人民为了纪念这位英雄,尊他为松江城隍,每逢农历七月十四李待问生日这一天,府城隍庙举行盛大庙会。据松江老人回忆,每逢农历七月十四,长长中山路上,西门口两边、岳庙内外,街上尽摆铺板,摆满一碗碗豆浆,而旁边一只只热油锅中,忙碌地在煮着油条,夜幕将临,全城百姓携老扶幼,倾城而出,上街吃豆浆油条,景象蔚为壮观。农历七月十四,松江喝豆浆的习俗一直延续到现在。



三公街旧址即为今日方塔园照壁处一带。资料图

本版文字由记者牛立超提供 本版由区融媒体中心、区档案局、区史志办联合主办

## 赋能红色文创 勿忘革命先驱

### 松江设计获第二届上海红色文化创意大赛一等奖

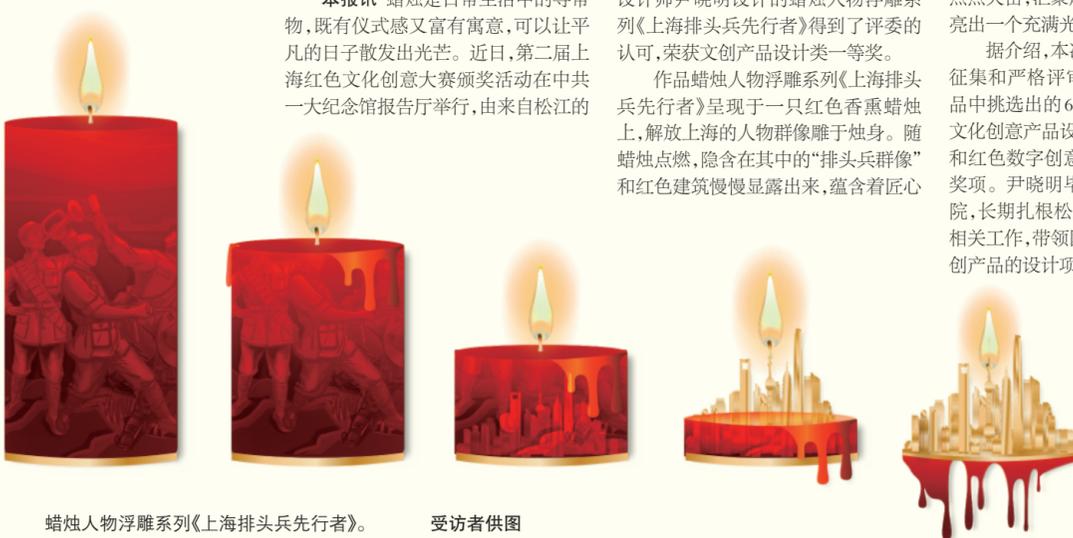
本报讯 蜡烛是日常生活中的寻常物,既有仪式感又富有寓意,可以让平凡的日子散发出光芒。近日,第二届上海红色文化创意大赛颁奖活动在中共一大纪念馆报告厅举行,由来自松江的

设计师尹晓明设计的蜡烛人物浮雕系列《上海排头兵先行者》得到了评委的认可,荣获文创产品设计类一等奖。

作品蜡烛人物浮雕系列《上海排头兵先行者》呈现于一只红色香薰蜡烛上,解放上海的人物群像雕于烛身。随蜡烛点燃,隐含在其中的“排头兵群像”和红色建筑慢慢显露出来,蕴含着匠心

与巧思。优秀的红色文化创意作品让红色文化更加可亲可感,蕴藏着设计师对红色文化的理解与感悟。设计师尹晓明介绍说,作品的灵感就来源于对于生活、对于祖国的热爱:“蜡烛用自己照亮别人,给人带来温暖和希望,正是那点点火苗,汇聚成火焰,点燃了希望,照亮出一个充满光和温暖的新中国。”

据介绍,本次大赛历经一年的广泛征集和严格评审,从近4000件征集作品中挑选出的67件作品分别荣获红色文化创意产品设计、红色文旅线路设计和红色数字创意产品设计三大类多个奖项。尹晓明毕业于上海视觉艺术学院,长期扎根松江,一直从事各类设计相关工作,带领团队参与了松江多个文创产品的设计项目。



蜡烛人物浮雕系列《上海排头兵先行者》。受访者供图

## 重温红色记忆 见证光辉历程

### 500余件(套)民间藏品亮相松江博物馆

本报讯 1915年陈独秀主编的《新青年》杂志创刊号、抗日根据地的货币,还有黑白电视机、留声机、老唱片、连环画、参观券……500余件(套)民间收藏品亮相区博物馆“庆祝中国共产党成立100周年松江区民间收藏展”。

本次展览由区文化和旅游局主办,区文化馆、区博物馆、区收藏家协会协办,面向全区市民征集,将藏品分为“东方红”“革命圣地”“没有共产党就没有

新中国”“党的儿女”“党的光辉照我心”五个篇章,以广大市民亲历珍藏的物品,生动展现党的光辉历史。

与博物馆馆藏文物品种不同,民间收藏品类更宽泛,照片、报纸、书刊、票据、纪念证书、货币等大多与生活息息相关,每一件展品背后都有一段生动的时代故事,蕴含着党在各个历史时期的伟大精神和辉煌成就。展期截至7月18日。

## 检阅创作实力 展示创作水平 首届行书作品展 在松江图书馆展出

本报讯 行书是一种介于楷书和草书之间的字体,书写起来比楷书快速、随意、灵活,又较草书含蓄收敛,中规中矩,在“五体”书法中兼具实用性和艺术性,广为文人、百姓临习书写。近日,松江区首届行书作品展在松江图书馆展出,围绕建党百年这一主题,从全区240余幅来稿中,共评出获奖、入展作品100幅。这是松江行书创作实力的集中检阅,也是行书字体创作水平的集中展示。

松江被称为“上海之根”,书法艺术源远流长,曾诞生过“松江书派”,并成功申报“中国书法城”,而今又着力打造“书香之城”“书画之城”,鼓励全民浸润

于传统书法文化的学习和研究,把松江的书法艺术推向新的高峰。当代松江书法,行书仍为各体主流。本届松江区书法家协会成立之后,在工作方式上开拓创新,成立各体书法专业委员会,每个专业委员会轮流承办一次全区性的专类书体展,激发会员创作热情,提升创作水平,行书作品展便是其中的尝试和探索。

为了提高展览的整体水平,区书法家协会行书委员会专门组织委员对本次行书展作品在微信群里进行了点评,被点评的作者根据点评意见对作品进行调整和再创作,提升了审美品位和创作技能。

## 松江历史上的6月(下)

明嘉靖三十三年(1554年)6月,倭寇经叶榭塘入黄浦,总兵汤克宽率兵拦击,大捷,松民称其地为“得胜港”。

1923年6月19日,由朱季恂、侯绍裘发起组织的“松江救国同志会”成立。同月,由朱季恂、侯绍裘、沈联璧等发起组织的“新松江社”成立。

1929年6月17日,江苏省农民银行松江分行开业。

1929年6月20日,修葺云间第一楼。

1949年6月15日,松江人民医院成立。

1951年6月15日,松江县农民代表大会召开,响应抗美援朝号召,捐献“松江农民号”飞机一架。

1952年6月20日,县人民政府接办私立光启中学,改名为松江县第二中学。

1953年6月30日,进行第一次全国人口普查。全县共101836户,425943人。

1959年6月,水上新村(现松汇路)建成,渔民、船民开始在陆上

定居。

1976年6月30日,黄浦江大桥(铁路、公路双层桥)建成通车。同时,车(墩)亭(林)公路建成通车。

1981年6月29日,公交东(门)玉(树)路(线)自方塔至玉树路通车。自此,松江城内有了公交线路。

1982年6月16日,泖港公路大桥建成通车。

1991年6月16日,市郊第一个红楼梦学会——松江县红楼梦学会成立。

1994年6月21日,经上海市政府批准,撤消本县华阳桥、五里塘、仓桥3个乡,建立华阳、茸北、仓桥3个镇,实行镇管村。

1996年6月30日,侯绍裘烈士诞辰100周年大会暨《侯绍裘文集》首发式举行。同日,新桥镇春申村党支部荣获全国先进基层党组织荣誉称号。

1997年6月28日,松江李塔修缮竣工。

2000年6月18日,云间第一楼修缮竣工。